

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА СЛОВ РЕАЛИЙ  
(ИЗ КНИГИ С. ОРОЗБАКОВА «МАНАС»)**

- ©*Арстанбек кызы А.*, ORCID: 0000-0001-7121-0054, Ошский государственный университет, г. Ош, Кыргызстан, zholdoshova@mail.ru  
©*Мадалиева Э. М.*, ORCID: 0000-0003-4053-8801, Ошский государственный университет, г. Ош, Кыргызстан, emadaliyeva83@gmail.com  
©*Мирзакматова О. Р.*, ORCID: 0000-0002-5348-0242, Ошский государственный университет, г. Ош, Кыргызстан, mirzakmatovar@gmail.com  
©*Абдуллаева Ж. Д.*, ORCID: 0000-0001-5777-4478, SPIN-код:1815-7416, канд. хим. наук, Ошский государственный университет, г. Ош, Кыргызстан, jypar.science@oishu.kg

**PROBLEM OF WORD REALITIES TRANSLATION  
(FROM THE MANAS BOOK BY S. OROZBAKOV)**

- ©*Arstanbek kyzy A.*, ORCID: 0000-0001-7121-0054, Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, zholdoshova@mail.ru  
©*Madaliyeva E.*, ORCID: 0000-0003-4053-8801, Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, emadaliyeva83@gmail.com  
©*Mirzakmatova O.*, ORCID: 0000-0002-5348-0242, Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, mirzakmatovar@gmail.com  
©*Abdullaeva Zh.*, ORCID: 0000-0001-5777-4478, SPIN-code: 1815-7416, Ph.D., Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, jypar.science@oishu.kg

*Аннотация.* Актуальность исследования в статье посвящена передаче реалий при переводе и сопоставительном анализе на материалах эпоса «Манас». Слова реалии остаются до сих пор спорным моментом в теории и практике перевода и привлекают к себе огромный интерес лингвистов и переводчиков. *Материалы и методы исследования:* в данной работе применены методы анализа проблемы перевода сложной лексики слов реалий на примере киргизского, русского и английского языков и передача слов реалий при переводе материалов из книги Сагынбая Орозбакова «Манас». *Цели исследования:* раскрыть сущность проблемы перевода некоторых слов реалий из материала эпоса «Манас». *Результаты исследования:* транслитерация используется часто, географические названия киргизских земель в эпосе «Манас» звучали так, как они должны произноситься согласно правилами чтения киргизского языка. *Выводы:* при переводе слов реалий благодаря всей совокупности способов перевода переводчик имеет возможность передать ту или иную реалию в полной степени.

*Abstract.* Research relevance in this article is devoted to word realities transfer in translation and comparative analysis of materials from the Epic of Manas. The words realities are still a controversial point in the theory and practice of translation and attracting a great interest of linguists and translators. *Research materials and methods:* in this work, analysis of problems in translating complex vocabulary of words realities were shown on examples of Kyrgyz, Russian and English and transmission words realities in translating materials from the Manas book by Sagynbai Orozbekov. *Research objectives:* to reveal the essence of problems in some word's realities translation from materials of Epic of Manas. *Research results:* transliteration is often used,

the geographical names of Kyrgyz lands in the Epic of Manas sound in the way they should be pronounced according to the Kyrgyz language reading rules. *Conclusions*: when translating words of realities, thanks to the totality of translation methods, the translator has the ability to convey this or that reality to the fullest.

*Ключевые слова*: слова реалии, сопоставительный анализ, перевод, эпос «Манас», вариант С. Орозбакова, колорит, приемы.

*Keywords*: words realities, comparative analysis, translation, Epic of Manas, S. Orozbekov's version, coloring, techniques.

Проблема исследования приемов перевода слов реалий до сих пор вызывает интерес со стороны специалистов лингвистов и переводчиков. При переводе, слов реалий возникают две главные проблемы — либо передать всю красоту слова, местный колорит, звучание слова родном языке с потерей для читателя его смысла, либо перевести его описательно или найти в какой-то степени близкое для него слово в языке перевода, но при этом не потерять его живое оригинальное звучание [1]. Героический эпос «Манас» является художественным шедевром мирового значения и занимает важное место в сокровищнице культурного наследия киргизов [2].

Слова реалии являются предметом исследования в работе П. Легурска [3]. Перевод того или иного слова реалий показывает суждение читателя переводного текста об отдельных героях, событиях и идеи произведения [4].

Во время лингвистической экспертизы автором этих строк было выявлено более 100 лексических единиц, которые были объединены в 10 тематических групп, например, антропонимы, топонимы, племена, чины, принятые у киргизов обращения друг к другу, военная лексика, включая клички лошадей, воинское снаряжение, киргизские слова реалии и другое. Ниже приведены некоторые примеры перевода этих слов:

Сурнай — народный духовой музыкальный инструмент типа дудки.

Surnai is a folk wind musical instrument in pipe shape.

Сырнайза — копьё с гладким или крашеным древком.

Surnaiza is a spear with a smooth or painted shaft.

Накери — сапоги с загнутыми кверху носами украшенные орнаментом в эпосе обычная обувь богатыря.

Nakeri are boots with upturned noses decorated with ornaments in the epic are hero's usual shoes.

Манат — кустарная материя типа фланели обычно красного цвета всегда дорогая, которая привозилась из Бухары.

Manat is an artisanal fabric such as flannel, usually red, always expensive, which was made in Bukhara.

Кепич — кожаные калоши, надеваемые на ичики (мягкие кожаные сапоги).

Kepich — leather galoshes worn on ichiks (soft leather boots).

Кереге — деревянная решетка цилиндрической части юрты, на которую натягиваются полотнища покрытия юрты.

Kerege is a wooden lattice of yurts cylindrical part on which the covering panels of the yurt stretched.

Койчагыр — в эпосе название старинного оружия.

Koichagyr is the name of an ancient weapon in the epic.

Карнай — инструмент, длинная медная труба.

Karnai — instrument, long copper pipe.

Башайы — сорт шелковой материи кустарного производства.

Bashayu — a variety of silk fabric of handicraft production.

Бейкасам — полупелюшковая ткань в мелкую полоску.

Beikasam is a semi silk fabric with a small stripe.

Боорсок — жаренные в масле разной формы кусочки теста.

Boorsok — fried dough pieces in oil with different shapes.

Работа составлена на основе сравнительно-сопоставительного анализа [5] некоторых слов реалий из материала эпоса «Манас» по варианту Сагынбая Орозбакова. Приведены примеры слов реалий из эпоса «Манас» и их переводы на русский и английский языки, а также даны способы их перевода (Таблица 1, 2).

Таблица 1

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НЕКОТОРЫХ СЛОВ РЕАЛИЙ  
 ИЗ КНИГИ ЭПОСА «МАНАС» ПО ВАРИАНТУ С. ОРОЗБАКОВА

Слова реалии из эпоса «Манас»	Перевод на русский язык	Перевод на английский язык	Способ перевода
Анжыян жакка барсак дейм, Эгер Кытай жоолосо	Хотел бы я отправиться в сторону Андижана, если Китай не помешает	I would like to go towards Andijan, if Chaina does not interfere	Andizhan - транслитерация
Илепси бар, Кара-Кум, Кун чыгышы Сары-Арка	Если Илепси, Кара-Кум Восточный Сары-Арка	There's Ilepsi, and Kara-Kum bare, Sary-Arka's eastern steppe lands throng	Ilepsi, Kara-Kum, Sary-Arka - транслитерация
Ак сакалы Айнакул	Их Аксакал Айнакул	Their old white - beard Ainakul	White-beard – описательный перевод
Чыйтайын болсо чыгаргын	Если есть, чыйтай выстави	If you have sergeants, then show	Sergeants - калькирование
Кырк чоронун Бары бар	Все сорок чоро	Forty leaders, each a fine knight	Forty leaders - калькирование

Таблица 2

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НЕКОТОРЫХ СЛОВ РЕАЛИЙ  
 ИЗ КНИГИ ЭПОСА «МАНАС» ПО ВАРИАНТУ С. ОРОЗБАКОВА

Слова реалии в эпосе Манас	Перевод на русский язык	Перевод на английский язык	Способ перевода
Кырк чанач кымыз киргизди	Сорок бурдюков кумыса внесли	They bring forty kumis skin	Kumis — транслитерация
Аккелте үнү чанырып	Грохочет, гремит Аккельте	Then Manas gun, Akkelte rumbles and thunders	Akkelte — транслитерация
Айтылуу кылыч “Ачалбарс”	Меч именуемый Ачалбарс	Then his sword Achalbars it was named	Achalbars — транслитерация
Койчаныр үнү чанырып, “Баран” мынтык бадырап	Бухают ружья Койчаныры, ружья “Баранги” трещат	Those who had muskets – charge them with shot Finger on trigger-barrels all hot	Muskets, trigger-barrels — описательный перевод

Способы перевода таких слов реалий в эпосе «Манас» оказались калькирование и транслитерация. Это может быть объяснено тем, что данный вид лексики требует недвусмысленного перевода и чаще всего такие слова реалии могут быть переведены единственным способом во избежание каких-либо неточностей, недопонимания и ошибок. Может быть калькирование использовано вместе с другими способами перевода, например, транслитерацией или транскрибированием. Потому что, калькирование остается основным способом, как транслитерация или транскрибирование используются для собственных существительных, в данном случае – имен и географических названий, что является основным способом перевода такой лексики, так как именно он способен передать весь колорит языка, его звучание, но в то же время утаивает от нас смысл самого слова.

Транслитерация используется часто, географические названия Киргизских земель звучали так, как они должны произноситься согласно правилами чтения киргизского языка, так что такой способ, как транскрибирование, может привести к тому, что данные топонимы могут быть прочтены неправильно, что может привести к недопониманию.

Транслитерация используется часто, географические названия. Эпоса «Манас» встретиться при переводе реалий различного рода, является описательный перевод. Тем не менее, описательного перевода не используется часто, так как такой перевод очень часто получается оригинала, и при этом, тем не менее, часть смысла остается утерянной.

При переводе Эпоса «Манаса» встречается достаточно редко, что может быть объяснено тем, что в некоторых случаях он может быть даже опасен, так как его суть состоит в замене понятия родовым, а любая замена такого рода реалиях может повлечь за собой нежелательные последствия.

Таким образом, способом перевода слов реалий из книги «Манас» по варианту С. Орозбакова безоговорочно является калькирование, и транслитерация, но, тем не менее, их перевод невозможен и без других видов, так как благодаря всей совокупности способов перевода переводчик имеет возможность передать ту или иную реалию в полной степени.

#### *Список литературы:*

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М.: Высшая Школа, 1990. 251 с.
2. Усенова Н. Э. Эпос «Манас» как трансформатор ценностных представлений современной молодежи Кыргызстана // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. 2016. №11 (66). С. 13-24.
3. Легурска П. Реалии и перевод // Славянский мир в третьем тысячелетии. 2015. №10. С. 323-344.
4. Чарычанская И. В. Перевод реалий как средство выражения коммуникативного намерения переводчика // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2003. №1. С. 74-79.
5. Иванова И. Г., Егошина Р. А. Роль сравнительно-сопоставительного фонетического анализа при изучении иностранного языка в условиях билингвизма // Вестник Марийского государственного университета. 2017. №1 (25). С. 64-69.

#### *References:*

1. Komissarov V. N. Teoriya perevoda. M.: Vysshaya Shkola, 1990. 251 s.
2. Usenova N. E. Epos «Manas» kak transformator tsennostnykh predstavlenii sovremennoi molodezhi Kyrgyzstana // V mire nauki i iskusstva: voprosy filologii, iskusstvovedeniya i kul'turologii. 2016. №11 (66). S. 13-24.

3. Legurska P. Realii i perevod // Slavjanskii mir v tret'em tysyacheletii. 2015. №10. С. 323-344.
4. Charychanskaya I. V. Perevod realii kak sredstvo vyrazheniya kommunikativnogo namereniya perevodchika // Vestnik VGU. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. 2003. №1. S. 74-79.
5. Ivanova I. G., Egoshina R. A. Rol' sravnitel'no-sopostavitel'nogo foneticheskogo analiza pri izuchenii inostrannogo yazyka v usloviyakh bilingvizma // Vestnik Mariiskogo gosudarstvennogo universiteta. 2017. №1 (25). S. 64-69.

*Работа поступила  
в редакцию 07.01.2022 г.*

*Принята к публикации  
11.01.2022 г.*

---

*Ссылка для цитирования:*

Арстанбек кызы А., Мадалиева Э. М., Мирзакматова О. Р., Абдуллаева Ж. Д. Проблема перевода слов реалий (из книги С. Орозбакова «Манас») // Бюллетень науки и практики. 2022. Т. 8. №2. С. 325-329. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/75/44>

*Cite as (APA):*

Arstanbek kyzy, A., Madalieva, E., Mirzakmatova, O., & Abdullaeva, Zh. (2022). Problem of Word Realities Translation (From the Manas Book by S. Orozbekov). *Bulletin of Science and Practice*, 8(2), 325-329. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/75/44>